

Lisa Brunke

***Banm yon ti limyè:*
Vergemeinschaftung und
Zusammenleben in haitianischen
Romanen nach 1986**



narr/f
ranck
ette
mpto

edition lendemains 52

Bann yon ti limyè: Vergemeinschaftung und
Zusammenleben in haitianischen Romanen nach 1986

herausgegeben von

Wolfgang Asholt (Osnabrück), Hans Manfred Bock (Kassel) †
und Andreas Gelz (Freiburg)

Lisa Brunke

Banm yon ti limyè:
Vergemeinschaftung und
Zusammenleben in haitianischen
Romanen nach 1986

Umschlagabbildung: Josué Azor / April 2016 / Port-au-Prince / Präsentation des Fotoworkshops für Kinder „Timoun jodi, sitwayen.èn modèl demen“.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Die vorliegende Publikation wurde durch Mittel der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) im Rahmen des Projektes *Transatlantische Ideenzirkulation und -transformation: Die Wirkung der Aufklärung in den neueren frankokaribischen Literaturen* gefördert.

DOI: <https://doi.org/10.24053/9783381108824>

© 2024 · Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG

Dischingerweg 5 · D-72070 Tübingen

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Alle Informationen in diesem Buch wurden mit großer Sorgfalt erstellt. Fehler können dennoch nicht völlig ausgeschlossen werden. Weder Verlag noch Autor:innen oder Herausgeber:innen übernehmen deshalb eine Gewährleistung für die Korrektheit des Inhaltes und haften nicht für fehlerhafte Angaben und deren Folgen. Diese Publikation enthält gegebenenfalls Links zu externen Inhalten Dritter, auf die weder Verlag noch Autor:innen oder Herausgeber:innen Einfluss haben. Für die Inhalte der verlinkten Seiten sind stets die jeweiligen Anbieter oder Betreibenden der Seiten verantwortlich.

Internet: www.narr.de

eMail: info@narr.de

CPI books GmbH, Leck

ISSN 1861-3934

ISBN 978-3-381-10881-7 (Print)

ISBN 978-3-381-10882-4 (ePDF)

ISBN 978-3-381-10883-1 (ePub)



Inhalt

Preface	11
1 Einleitung: <i>Haïti et les Lumières</i> – Zwischen Emanzipation und Unterdrückung	19
1.1 Die Gleichzeitigkeit von Sklaverei und Aufklärung – Zirkulationen vor 1791	19
1.2 Aspekte der Haitianischen Revolution	38
Die Haitianische Revolution als Universalisierung von 1789 ..	44
1.3 Eine neue soziale Ordnung? – Verfassungstexte ab 1804 ...	46
1.3.1 Exkurs: Gesellschaftsvertrag und <i>citoyenneté</i> bei Rousseau	50
1.3.2 Bürgerliche und antirassistische Tendenzen der <i>constitution impériale</i> von 1805	54
1.3.3 Potentiale einer <i>citoyenneté transnationale</i>	56
1.3.4 <i>Tout moun se moun?</i> – <i>Citoyenneté</i> neudenken nach 1986	59
1.4 <i>Libète ou lamò?</i> – Freiheit als revolutionäres Vergemeinschaftungskonzept	63
1.5 Radikaler Humanismus	70
Grenzenloser Humanismus? – Kosmopolitisches Ideal und die Realität der Migration	74
2 Zwischen Vergemeinschaftung und Konvivialität – Grundzüge des Gemeinsamen	79
2.1 <i>No such thing as community?</i> – Grenzen und Möglichkeiten Gemeinschaft zu denken	79
2.2 Interaktionsräume – Räumliche Aspekte von Vergemeinschaftung	88
2.2.1 Kohabitation und Koexistenz	88
2.2.2 Exkurs – Familie und <i>lakou</i>	90
2.2.3 Verortungen des Zusammenlebens in globaler Perspektive	96

2.3	Konstitutive Momente von Vergemeinschaftung	99
2.3.1	Mechanismen der Inklusion: Rausch, Ritual und Ekstase	99
2.3.2	Mechanismen der Exklusion: Grenzen und Differenzen	101
2.3.3	Zur Rolle von Erinnerungen und Gedächtnis	103
2.4	Erzählen als vergemeinschaftende Praxis: Imaginationen, Mythen, Narrative und Fiktion	105
2.4.1	Exkurs – <i>Imagined communities</i> : Nation und Diaspora	105
2.4.2	Literatur als privilegierter Ort von Vergemeinschaftung	112
3	Haiti — ein kurzer literaturgeschichtlicher Einstieg	115
3.1	Narrative Vergemeinschaftungen und literarische Traditionen vor 1957	118
3.1.1	Literarisches Nation-Building nach 1804	118
	Exkurs — Émeric Bergeaud: <i>Stella</i> (1859)	121
3.1.2	Die amerikanische Besatzung als <i>moment déclencheur</i> und Zäsur	123
3.1.3	Literarische Neuanfänge — Die Entwicklung vom <i>bovarysme culturel</i> zum <i>indigénisme</i>	124
3.1.4	Die ‚Entdeckung‘ des ländlichen Raums im <i>roman</i> <i>paysan</i>	127
	Exkurs — Jacques Roumain: <i>Gouverneurs de la Rosée</i> (1944) . .	127
3.1.5	(Literarische) Realitäten im 20. Jahrhundert — <i>Réalisme</i> <i>socialiste</i> und <i>réalisme merveilleux</i>	130
	Exkurs — Jacques Stephen Alexis : <i>Compère Général Soleil</i> (1955)	131
3.2	Formen des Schreibens und des (Über)Lebens zwischen 1957 und 1986	135
3.3	Haitianische Literaturen ab 1986 — Post-Duvalierzeit und ‚période de transition‘	141
3.3.1	<i>Déchoukaj</i> und die Verfassung von 1987	143
3.3.2	Die Amtszeit(en) Aristides 1991-2004	146
	Exkurs — Lyonel Trouillot : <i>Rue des Pas-Perdus</i> (1996)	148
3.3.3	‚Désenchantement‘ — das Ende der Regierungszeit Aristides 2004	150
	Exkurs — Lyonel Trouillot: <i>Bicentenaire</i> (2004)	152
3.3.4	Literarische Produktion nach dem Erdbeben	154
3.3.5	„On tire lamentablement dans ma rue“ – Poetiken des Politischen	157

4	Zusammenleben erschreiben: Entwürfe von Vergemeinschaftung und Konvivenz in literarischen Texten	163
4.1	Von der <i>condition humaine</i> zur <i>condition migratoire</i> – Emile Ollivier : <i>Passages</i> (1991)	163
4.1.1	Émile Ollivier – Eine <i>Écriture migrante</i> zwischen Quebec und Port-au-Prince	163
4.1.2	Haiti, Miami, Montreal – Topografie(n) der Migration	169
4.1.3	<i>Relater et relier</i> – narrative Verfahren der Sinnbildung	174
4.1.4	Der Niedergang des dörflichen (Zusammen-)Lebens in Port-à-l’Écus	177
4.1.5	„Nous pourrions aller jusqu’en Guinée, si le cœur nous en dit“ – Diasporische Sehnsüchte	181
4.1.6	Grenzen des Kosmopolitismus’	184
4.1.7	Politische Desillusion und Literarische Solidarität(en)	191
4.2	Ansätze zu einer posthumanistischen Konvivialität – Kettly Mars: <i>Kasalé</i> (2003)	197
4.2.1	Intime Schreibweisen des Politischen bei Kettly Mars .	197
4.2.2	<i>Kasalé</i> : Eine <i>réécriture des roman paysan</i> ?	200
4.2.3	Kohabitationen zwischen menschlichem und aborealen Leben	204
4.2.4	Gewalt, Erkenntnis und Neuanfang – Die verschiedenen Aspekte von Wasser	210
4.2.5	Religiöse Verortung und konkurrierende Weltbezüge in Kasalé	217
4.2.6	Ökonomien des Mangels und Ökonomien der Fürsorge	221
4.2.7	Männlich codierte Gewaltssysteme – Einschreibungen der Diktatur	226
4.2.8	Weibliche Gegen(welt)entwürfe und posthumanistische Aspekte	231
4.3	Kosmopolitische Unternehmungen zwischen <i>vagabondage</i> und Verflechtung – Louis-Philippe Dalember: <i>L’île du bout des rêves</i> (2003)	235
4.3.1	Schreibbewegungen bei Louis-Philippe Dalember . . .	235
4.3.2	‘Quête de trésor, Quête de soi’ – Die Illusion des Abenteuerromans	237
4.3.3	Mythen der Autonomie von Odysseus bis Robinson . .	243

4.3.4	Widerstreitende Begriffe von Freiheit zwischen libertären Kosmopolitismus und kollektivem Befreiungskampf	248
4.3.5	Überzeitliche Zirkulationen im karibischen Raum: koloniale Pirat:innen und anti-imperialistische Hydra	251
4.3.6	‚The power of the erotic‘ – Historische Verflechtungen und erotisches Kapital	260
4.4	Jenseits der <i>Individualités monstrueuses</i> – Lyonel Trouillot: <i>La belle amour humaine</i> (2011)	268
4.4.1	Lyonel Trouillot – Literarisches Schreiben als Kommentar zur (politischen) Gegenwart	268
4.4.2	Dialogisches Erzählen in <i>La belle amour humaine</i>	271
4.4.3	<i>La belle amour humaine</i> und <i>réalisme merveilleux</i> – Die intertextuelle Präsenz von Jacques Stephen Alexis’ Werk	275
4.4.4	<i>Écriture</i> und Kodifizierungen des Zusammenlebens	281
4.4.5	Das utopische Potential der ‚Peripherie‘	284
4.4.6	Vom <i>konbit</i> zum Gesang – Formen des Widerstands und vergemeinschaftende Praktiken in Anse-à-Foleur	291
5	Fazit	299
5.1	Topografien des Zusammenlebens	300
5.2	Von Haiti aus denken: Rekonfigurierte Aufklärung	306
5.3	In Erwartung einer <i>Belle amour humaine</i>	312
6	Danksagung	317
7	Bibliografie	319

Banm yon ti limyè

[...]

Ban m yon ti limyè

Pou m wè sa k ap pase

[...]

Poukisa se nèg pa ka manje

Poukisa yo mande lanmò ò

Jan yo di la vi dous

Men se pa tout moun ki jwi privilèj sa

[...]

Si n ap ret chita tann

Nou gen pou n pase tout vi n lan

Se touse ponyèt nou pou n lite

Car lamann pa tonbe ankò

Solèy a klere pou nou tout

E nou tout va jwenn menm chalè

.....

Donnez-moi un peu de lumière/ Eclairer-moi
 [...]

Donnez-moi un peu de lumière
Je veux voir ce qui se passe
 [...]

Pourquoi il y a que les pauvres qui ne peuvent pas se nourrir
Pourquoi vouent-ils tous mourir
On dit souvent que la vie est belle
Mais tout le monde ne jouit pas ces privilèges de la vie
 [...]

Si nous restons assis à attendre
Nous passerons toute notre vie dans une salle d'attente
 [...]

Retroussons les manches pour lutter
Parce que la manne ne tombe plus
Le Soleil brillera pour nous tous
Et nous tous jouirons de la même chaleur
 ...

Manno Charlemagne „Banm yon ti limyé“, in: Soukar, Michel (2016): *Manno Charlemagne. Pou lavie fleri*. Haiti: C 3 Editions. (Französische Übersetzung Junior Borgella, 2022)

Preface

1988 erscheint das Album *Organizasyon Mondyal* des haitianischen Sängers und Aktivisten Manno Charlemagne, auf dem sich ein Stück mit dem Titel „Banm yon ti limyè“ findet. In diesem Lied, dessen Veröffentlichung in die Zeit unmittelbar nach Ende der Diktatur fällt, klagt Charlemagne miserable Lebensbedingungen und soziale Ungleichheit an. Als einziger Ausweg, so der Text, verbleibt der gemeinsame Kampf der Armen, um zu erwirken, ‚dass die Sonne für alle scheinen wird und alle von der gleichen Wärme profitieren werden‘¹. Licht und Sonne fungieren in dem Song sowohl als ein Symbol für Erkenntnis, vergleichbar mit der Motivik der *Lumières*, als auch als Bild einer besseren Zukunft, ähnlich ihrer metaphorischen Verwendung in Jacques Stephen Alexis’ Roman *Compère Général Soleil* (1955) oder in *L’Internationale* (Pottier 1871).² Damit vereint dieses Stück Charlemagnes die Frage nach neuen Formen des Zusammenlebens und die Kritik an bestehenden Ungleichsverhältnissen nach 1986, mit der Bildsprache der *Lumières* und dem haitianischen *kreyòl*³ weshalb das Musikstück als Auftakt ausgewählt wurde.⁴

Die vorliegende Studie entstand im Rahmen des von der DFG geförderten Forschungsprojektes *Transatlantische Ideenzirkulation und – transformation: Die Wirkung der Aufklärung in den neueren frankokaribischen Literaturen* von Ende 2017 bis Mitte 2022. Ebenso wie der Titel des Gesamtprojektes evoziert auch die Thematik dieser Studie unter dem Begriff der Zirkulation die Präsenz mehrerer Orte, Epochen und kultureller Kontexte. Das Frankreich der Aufklärung und das revolutionäre Haiti des 18. und 19. Jahrhunderts sowie der post-koloniale Karibikstaat der Gegenwart spielen dabei ebenso eine Rolle wie philosophisch-politische Konzepte und literarische Entwürfe. Damit vollziehen

-
- 1 Im *kreyòl* Original heißt es: „Solèy va klere pou nou tout /E nou tout moun va jwenn menm chalè“ (vgl. Soukar 2016), französische Übersetzung von Junior Borgella.
 - 2 In *l’Internationale* heißt es „*Le soleil brillera toujours!*“ (vgl. Pottier 1871) und Alexis’ Roman endet mit der aufgehenden Sonne (vgl. Alexis [1955] 1992).
 - 3 Im Folgenden wird die Schreibweise ‚*kreyòl*‘ gewählt, wenn von der Sprache die Rede ist, um Verwechslungen zu vermeiden. Der Begriff ‚Kreol‘ hingegen bleibt in seiner Verwendung auf die Unterscheidung zwischen den afrodeszendenten und den euro-afrodeszendenten Gruppen, wie bei Barthélémy ([2000] 2015), beschränkt.
 - 4 Auch Manno Charlemagnes eigenes Leben reflektiert, ebenso wie sein Werk, mehrere dieser Aspekte. So engagierte er sich gegen die Diktatur Duvaliers, ging mehrere Male ins Exil, unterstützte den Wahlkampf Aristides, wurde Bürgermeister von Port-au-Prince und sang auf Französisch und haitianischem *kreyòl* Texte, die u. a. von Lyonel und Michel-Rolph Trouillot verfasst wurden (vgl. Biondi 2006).

sich unter dem Begriff der Wissenszirkulation nicht nur Zirkulations-, Transformations- und Austauschprozesse zwischen verschiedenen Räumen der Welt und Übertragungen aus vergangenen Epochen, sondern auch Wechselwirkungen zwischen Ideengeschichte, politisch-philosophischen Texten und literarischen Werken. In diesem Sinne verbindet das Projekt unterschiedliche geisteswissenschaftliche Disziplinen und Forschungsbereiche, darunter die politische Ideengeschichte und kulturtheoretische, post-koloniale Ansätze aus der Karibik sowie die aktuelle Literatur Haitis, und bewegt sich somit an der Schnittstelle zwischen politischer Philosophie, frankoromanistischer Literaturwissenschaft und post-kolonialen *Caribbean* und *Haitian Studies*.

Grundlegend für diese Studie sind mehrere Annahmen: erstens die Prämisse, dass mit dem Komplex Aufklärung/Kolonialismus bzw. Frankreich/Haiti Zirkulationsbewegungen in Gang gesetzt wurden, welche die Universalisierung⁵ aufklärerischer Ideen durch die Haitianische Revolution ermöglichte; zweitens die Annahme, dass Formen des Zusammenlebens und der Vergemeinschaftung⁶ sich in starkem Maße über narrative und imaginäre Formen vermitteln, weshalb Literatur ein prädestiniertes Medium für ihre Auseinandersetzung und Untersuchung ist, und abschließend, dass mit dem Ende der Duvalier-Diktatur 1986 Fragen des Zusammenlebens in Haiti an Relevanz gewinnen, und dass die Literatur den Entwicklungen dieser Zeit Rechnung trägt. Diese Auseinandersetzung mit dem konvivialen Potential der haitianischen Literatur nach 1986 ist zentral für das dargestellte Forschungsvorhaben. Konkret wird gefragt: Welche Bilder der Vergemeinschaftung und Entwürfe von Zusammenleben werden in den haitianischen frankophonen Romanen ab 1986 verhandelt und auf welche Weise reflektieren diese die Übergangsphase nach der Diktatur? Inwiefern greifen diese Texte Konzepte bzw. Denktraditionen der Aufklärung wie *citoyenneté* und *contrat social*, Freiheit, Humanismus und Kosmopolitismus auf? Welche Antworten auf aktuelle Herausforderungen in der haitianischen Gesellschaft, aber auch welche Entwürfe für ein globalisiertes Zusammenleben in einer post-kolonialen Gegenwart lassen sich in der Literatur finden? Damit

5 Der Begriff Universalisierung nimmt Bezug auf Überlegungen von Ernesto Laclau und Nora Sternfeld. Hierbei ist mit Universalisierung ein Prozess gemeint, der gewissermaßen nicht realisierte Potentiale eines als universell begriffenen Prinzips sichtbar macht und/oder verwirklicht. In diesem Sinne stellt das Universale eben keinen abgeschlossenen Zustand, sondern eine dynamische Leerstelle dar (vgl. Sternfeld 2007). Auf diese Überlegungen wird in dem Kapitel *Die Haitianische Revolution als Universalisierung von 1789* noch einmal ausführlicher eingegangen

6 Der Begriff 'Vergemeinschaftung' wird in Abgrenzung und als Alternative zu Gemeinschaft verwendet. Die Gründe dafür werden in *No such thing as community? – Grenzen und Möglichkeiten Gemeinschaft zu denken* genauer erläutert

untersucht diese Arbeit die Wirkung der Aufklärung und die Entwürfe von Zusammenleben und Vergemeinschaftung in haitianischen Romanen nach 1986 und stellt die Frage, welche Tendenzen sich daraus für den spezifischen haitianischen Kontext, aber mitunter auch für globale Zusammenhänge,⁷ ableiten lassen. Es lässt sich kritisch fragen, ob tatsächlich die Aufklärung, als eine von Europa her gedachte Annäherung, die beste bzw. einzige Wahl für die Auseinandersetzung mit der Literatur Haiti sein kann und sollte. So birgt dieser Zugriff die Gefahr eurozentrische Denkweisen zu reproduzieren, die literarischen Erzeugnisse in bestimmte Konzepte einzupassen oder andere mögliche (afrodeszendente) Interpretationen zu vernachlässigen. Trotz dieses berechtigten Einwandes kann eine eindeutige Austauschbeziehung zwischen Konzepten der Aufklärung und Haiti zur Zeit der Revolution nachgezeichnet und auch eine verstärkte Präsenz dieser Konzepte ab 1986 festgestellt werden. Es ist das Ziel dieser Studie, dieser Tendenz in literarischen und gesellschaftlichen Diskursen in Haiti nach Duvalier nachzugehen und dabei den Versuch zu unternehmen, die Aufklärung konsequent aus der Perspektive der Haitianischen Revolution und damit von der ‚Unterseite‘ her post-kolonial und nicht hegemonial zu lesen. Aufgrund der Zielrichtung dieser Studie kann die Auseinandersetzung mit der Genese philosophischer Schlüsselbegriffe nicht erschöpfend erfolgen. Gleichsam knüpft der Zugriff über reaktualisierte Konzepte der Aufklärung, nicht nur an Fragen an, die Natascha Ueckmann und Gisela Febel in ihrer Einleitung zu *Pluraler Humanismus. Négritude und Negrismo weitergedacht* (2018) aufwerfen, sondern diese Perspektivierung erweist sich als hochgradig produktiv für die Lektüre der ausgewählten Romane und erfährt durch aktuelle Stellungnahmen haitianischer Autor:innen Bestätigung (vgl. u. a. Lahens 2019, 2021; Trouillot 2017; Le Nouvelliste 2019; Peck 2021). Febel und Ueckmann verweisen auf die Karibik als Ort der Kritik an universalisierten Menschheits- und Vergemeinschaftungskonzepten und als einer der prädestinierten und produktivsten Orte für Kulturtheorien der Gegenwart zugleich. Angesichts der Beobachtung ausgeprägter kollektiver Tendenzen in der Karibik, die sich im ‚aufgeklärten‘ Europa längst verindividualisiert haben, werfen sie die Frage auf, ob die Karibik nicht heute sogar als besserer Erbe des humanistischen Denkens betrachtet werden könnte und fragen dabei ebenso nach den humanistischen Ideen, der Präsenz und Form von *citoyenneté* und *volonté générale*, wie auch

7 Die Studie kann es nicht leisten die detaillierten Ergebnisse der einzelnen Textanalysen erschöpfend auf den globalen Kontext zu übertragen noch eine umfassende Theoretisierung der gesellschaftlichen Situation umzusetzen. Aus diesem Grund wird hier von Tendenzen gesprochen, die sich z. B. in posthumanistischen Ansätzen oder einer aktualisierten *condition humaine* andeuten.

nach dem Transzendieren der Aufklärung. Als erste anti-koloniale Republik und freier, frankokaribischer Staat kommt Haiti hierbei eine besondere Position zu, die die Insel zusätzlich für post-koloniale Perspektiven auf Fragen des Zusammenlebens auszeichnen.

Im Anschluss an diese Reflexionen und an meine eigenen Beobachtungen lautet die These dieser Studie, dass die in den Romanen verhandelten Vergemeinschaftungen und Entwürfe des Zusammenlebens die Rolle des Individuums auf eine Weise verhandeln, die einem bürgerlichen bzw. liberalistischen Individualismus westlicher Traditionen widerspricht. Dabei jedoch, so der zweite Teil der These, verfallen diese alternativen Entwürfe keinesfalls einem starren Kommunitarismus und abgeschlossenen, kollektiven Gebilde, sondern bringen innovative Formen hervor, die Vernetzung, Interdependenzen und Kollektivität privilegieren und so der post-kolonialen Vergangenheit, der Präsenz unterschiedlicher kultureller Einflüsse, aber auch der starken Verbreitung kollektiver Lebensformen in Haiti, Rechnung tragen.

Um diese These im Rahmen der vorliegenden Studie zu überprüfen und dabei neuen Vergemeinschaftungsentwürfen und Konzepten des Zusammenlebens für ein post-koloniales und egalitäreres 21. Jahrhundert nachzugehen, beginnt diese Untersuchung mit dem Zeitalter der Aufklärung, d. h. in der Zeit zwischen 1650 und 1800. So wendet sich die *Einleitung: Haïti et les Lumières – Zwischen Emanzipation und Unterdrückung* dieser Epoche und einer Auswahl ihrer Vergemeinschaftungskonzepte zu und nimmt dabei eine universalisierenden Relektüre zentraler Schlüsselbegriffe (*citoyenneté/contrat social*, Freiheit, Humanismus und Kosmopolitismus) durch die Ereignisse und Ideen der Haitianischen Revolution vor.

Das darauffolgende Kapitel *Zwischen Vergemeinschaftung und Konvivialität – Grundzüge des Gemeinsamen* nähert sich dem Begriff der Vergemeinschaftung an und legt dabei u. a. dar, weshalb dieser in der vorliegenden Studie anstelle von ‚Gemeinschaft‘ gebraucht wird. Desweiteren setzt sich dieser Teil mit der Operationalisierung zentraler vergemeinschaftender Prozesse und Strukturen für die Erzähltextanalyse auseinander und stellt in diesem Zuge soziale Formen vor, die für den karibischen, *post-plantation*-Kontext und Haiti zentral und relevant sind. Eine Besonderheit der vorliegenden Studie stellt die Anwendung eines prozeduralen Gemeinschaftsbegriffes und dessen Anwendung auf narrative, literarische Texte dar. Bereits Celia Britton, Valérie Loichot, und Raphaël Lambert haben sich mit der Verhandlung von Gemeinschaft in (franko)karibischen Texten auseinan-

dergesetzt,⁸ ihre Arbeiten legen jedoch keinen Fokus auf haitianische Texte und die von den Autor:innen verwendeten Begriffe von Gemeinschaft unterscheiden sich erheblich von dem in dieser Studie entwickelten prozessualen, offenen Vergemeinschaftungsbegriff. Dieser besitzt den Vorteil, dass er, ähnlich wie das Konzept der Universalisierung, stärker auf Dynamiken und unabgeschlossene Prozesse, als auf festgeschriebene, monolithische Entitäten referiert. Dabei integriert er verschiedene, sich ergänzende, soziologische Ansätze zur Gemeinschaft, macht diese für die literarische Analyse operationalisierbar und vermag so letztlich auch diffusere Formen von Vergemeinschaftung zu erfassen. Das sich anschließende Kapitel *Häiti – ein kurzer literaturgeschichtlicher Einstieg* führt in die literarischen Traditionen und zentrale Texte der franko-haitianischen Literatur ein und gibt unter dem Gesichtspunkt der Verknüpfungen zwischen politischen Raum und literarischem Feld einen Überblick über wichtige literarische Akteur:innen. Dieser Teil verbindet folglich das Zeitalter der Aufklärung und der Haitianischen Revolution mit der Gegenwart und schlägt auf diese Weise eine Brücke hin zum zeitlichen Entstehungskontext der analysierten, literarischen Texte.

Die Zeit ab 1986 wurde als Untersuchungszeitraum⁹ für diese Studie gewählt, wobei die exemplarisch analysierten Romane zwischen 1991 und 2011 erschienen sind. Alle ausgewählten Romane wurden damit nach Ende der fast 30jährigen Duvalier-Diktatur und in einer bis heute andauernden Phase der Transition veröffentlicht. Diese Zeit ist gezeichnet von einer Vielzahl politischer und gesellschaftlicher Ereignisse, die die Lebensbedingungen und Konzeptionen des Zusammenlebens in dem Karibikstaat nachhaltig geprägt haben. Der Fokus liegt dabei ausschließlich auf französischsprachigen Romanen von Autor:innen, die in Haiti geboren und aufgewachsen sind, und blendet damit die *kreyòl*sprachige Literatur weitestgehend aus. Bei der Auswahl waren vor allem drei Kriterien ausschlaggebend: die implizite oder auch explizite Verhandlung von Vergemeinschaftung und Zusammenleben (z. B. in Gestalt von intertextuellen Verweisen und von in dem Text verhandelten Diskursen oder durch Figurengruppen), eine gewisse Heterogenität der ausgewählten Texte – d. h. insbesondere hinsichtlich ihrer Figuren und deren Konstellationen sowie

8 Vgl. Valérie Loichot: *Orphan narratives. The postplantation literature of Faulkner, Glissant, Morrison, and Saint-John Perse* (2007); Celia Britton: *The sense of community in French Caribbean fiction* (2010) und Raphaël Lambert: *Narrating the slave trade, theorizing community* (2019).

9 Konkret bedeutet das, dass auch Romane, die nach 2011 erschienen sind, rezipiert wurden. Die Wahl fiel jedoch auf die behandelten vier Romane, da diese sich hinsichtlich der Fragestellungen dieser Arbeit als besonders produktiv erwiesen haben. Es handelt sich somit bei dem Jahr 2011 um keinen bewusst gesetzten Endpunkt.

im Hinblick auf Handlung, Raumstruktur und Aufbau – sowie weitestgehend unterschiedliche Erscheinungsjahre. Ausgewählt wurden vier Romane: Emile Olliviers *Passages* (1991), Kettly Mars' *Kasalé* (2003), Louis-Philippe Dalemberts *L'île du bout des rêves* (2003) und Lyonel Trouillots *La belle amour humaine* (2011). Im Analysekapitel *Zusammenleben erschreiben: Entwürfe von Vergemeinschaftung und Konvivenz in literarischen Texten* werden die verschiedenen theoretischen Fäden zusammengeführt und die vier Texte exemplarisch auf die Repräsentationen von Vergemeinschaftung und Zusammenleben, die Konzeptualisierungen von *citoyenneté*, *contrat social*, Humanismus, Freiheit und Kosmopolitismus, sowie auf die Bearbeitung von Fragen der Konvivialität mit Blick auf eine haitianische Gegenwart und Zukunft, untersucht. Die Analysen der vier Romane weisen dabei eine gewisse Autonomie auf und stehen für sich, werden jedoch auch immer wieder auf die in den vorangegangenen Kapiteln explizierten Fragestellungen und herausgestellten Konzepte und Tendenzen befragt. Eine Auseinandersetzung mit haitianischen Texten seit 1986, die nicht die Auseinandersetzung mit der Diktatur oder die Verarbeitung des Erdbebens 2010 ins Zentrum stellt, sondern das in die zukunftsgerichtete Potential der Literatur befragt, erweist sich dabei als wichtig, denn es konturiert die Hoffnungen der Zeit seit 1986 neu. In dieser spezifischen Perspektive gilt es keineswegs die einschneidenden traumatischen Ereignisse zu nivellieren, gleichzeitig aber darüber auch nicht die Produktivität der Literatur und den Veränderungswillen großer Teile der haitianischen Bevölkerung außer Acht zu lassen, der sich in den Protesten seit 2018¹⁰ abermals bestätigt. Ein solches Vorgehen ist in der Lage vorhandene Zukunftsentwürfe zu erfassen und damit Haiti nicht auf Gewalt, Katastrophen, Ausweglosigkeit und Misere zu abonnieren. Zugleich zielt dieser Ansatz darauf ab, das Bild von Haiti als reine Empfängerin von Hilfeleistungen, Aufklärung und Demokratisierungsmission zu dekonstruieren und auch das produktive, universalisierende und emanzipatorische Potential vergangener und z.T. auch gegenwärtiger Denk- und Schreibbewegungen sichtbar zu machen. Es wird dementsprechend Aufgabe des Fazits sein, die Kontinuitäten und Divergenzen der vier Texte noch einmal deutlich herauszustellen und

10 Ein wichtiger Anlass für diese Proteste waren die verschwundenen öffentlichen Mittel aus dem Petro-Caribe-Fond, die in private Taschen wanderten (vgl. Maurer 2020b: 48f.). Allerdings sind die Kritik großer Teile der Bevölkerung an der Regierung und dem politischen Eliten nicht auf den Korruptionsskandal beschränkt, sondern fordern umfassende gesellschaftliche und politische Veränderungen sowie eine Verbesserung der Lebensbedingungen (vgl. Boumba/ Maurer 2020; Institute for Justice and Democracy in Haiti 2019).

dabei hinsichtlich ihrer Bedeutung und Aussagekraft bezüglich literarisierter, haitianischer Zukunftsentwürfe zu befragen.

1 Einleitung: *Haïti et les Lumières* – Zwischen Emanzipation und Unterdrückung

1.1 Die Gleichzeitigkeit von Sklaverei und Aufklärung – Zirkulationen vor 1791

Concrètement, la modernité c'est le moment où la subjectivité est reconnue dans sa souveraineté, et où l'individu se détache du monde et du corps social pour se constituer dans son autonomie [...] Le monde est devenu le monde de l'homme et pour l'homme. Prise en charge du monde et prise en charge de l'homme par lui-même, telle est la spécificité de la modernité à partir de laquelle le monde a pu rêver comme habitable [...] Mais dans la Caraïbe, [...] quelle signification revêt-elle pour nous ? Il est clair que nous avons éprouvé la modernité avant tout comme phénomène dont les effets se nomment : déportation par rapport à notre espace [...], assujettissement politique [...], déracinement par rapport à nos cultures (Hurbon 2001a: 88 f).

Der Soziologe Laënnec Hurbon eröffnet in seinem Resümee zwei Perspektiven auf die Moderne: Eine europäische, welche den Menschen als freies Individuum in die Welt stellt, und eine karibische, in welcher sich stattdessen der gewaltsame Verlust jeglicher räumlichen und kulturellen Verortung und Selbstbestimmung zeigt. Um sich einem umfassenden Bild der Moderne anzunähern, bedarf es der Diskurse und Konzepte der Französischen Aufklärung samt der politischen Umwälzung von 1789 ebenso wie dem häufig verleugneten Wissen um den transatlantischen Sklavenhandel und die anti-koloniale Revolution von 1791-1804 in Saint-Domingue, welche die Sklaverei auf der Karibikinsel beendete, wie Carey und Festa in der Einleitung zu *The Postcolonial Enlightenment* schreiben:

The denied or disavowed history of revolutionary antislavery is a constitutive element of a heterogeneous modernity, rather than a strangely intractable barrier hindering the consummation of an as-yet unfinished project of Enlightenment (Carey/Festa 2015: 16 f.).

Im Sinne einer *modernity disavowed* (vgl. Fischer 2005) durchaus als neuralgischer Punkt des Komplexes Aufklärung und Kolonialismus zu betrachten, bietet die historische Beziehung zwischen Saint-Domingue/Haiti und Frankreich die Gelegenheit transatlantische Zirkulationen samt den komplexen Verflechtungen und Überlagerungen nachzuverfolgen, sowie das kolonial-repressive als

auch das anti-koloniale, emanzipatorische Potential aufklärerischer Konzepte herauszustellen. Die unhintergehbare Bedeutung der Kolonien als ‚Laboratorien der Moderne‘ tritt erst vor dem Hintergrund ihrer politischen und ökonomischen Einbettung deutlich hervor. Die Haitianische Revolution nimmt in diesem Gesamtkomplex als Universalisierung der Französischen Revolution (vgl. Sternfeld 2007), als anti-koloniale Kritik und konsequenter Ausdruck marginalisierter Handlungsmacht, aber auch als radikale Relektüre von zentralen Konzepten der Französischen Aufklärung eine herausragende Stellung ein.

Bevor wir uns jedoch der Relektüre zentraler Begriffe der Französischen Aufklärung aus der Perspektive der Haitianischen Revolution und der Erweiterung hegemonialer Konzepte durch marginalisierte Erfahrungen und situiertes Wissen (vgl. Sheller 2012: 2 ff.) im zweiten Teilkapitel zuwenden, gilt es zunächst den Komplex Aufklärung-Kolonialismus zu umreißen, sowie einen Einblick in die Bewegungen und Relationen zu geben, die sich über den Atlantik hinweg erstreckten und Entwicklungen nachzuzeichnen, die sich in der Zeit von 1650-1800 — zwischen Plantagenökonomie und Revolution — vollzogen.

Im Übergang von der Frühen Neuzeit zu der Moderne durchläuft das Zusammenleben in vielen Teilen der Welt grundlegende Veränderungen: Die Beziehungen zwischen Mensch und Umwelt, Individuum und Gruppe werden neu justiert. Es werden neue Grundlagen des gesellschaftlichen Zusammenlebens und der politischen Ordnung geschaffen und politisch eingefordert. Modernisierte ökonomische Produktionsweisen und wissenschaftliche Erkenntnisse stellen ein Netz globalisierter Beziehungen her und bringen neue Formen der Vergemeinschaftung¹¹ hervor. In der Zeit zwischen 1650 und 1800 vollzieht sich ein umfassender Wandel des Zusammenlebens, welcher bis heute in die Gegenwart ausstrahlt.¹² Diese Epoche wird gemeinhin als Zeitalter der Aufklärung verstanden und wirkt bis heute als eines der stärksten vergemeinschaftenden Narrativen für das Selbstverständnis Europas nach.¹³ Die Jahre zwischen 1650

11 Welche Bewandnis es mit dem Begriff der Vergemeinschaftung hat, wird in dem Kapitel *Zwischen Vergemeinschaftung und Konvivialität – Grundzüge des Gemeinsamen* ausführlich diskutiert.

12 Antoine Lilti spricht zwar von einem Triumph der *Lumières* in Union mit dem politischen Liberalismus zum Ende des 20. Jahrhunderts, er verweist jedoch auch auf eine Vielzahl an anhaltenden Debatten um die Bewertung und Einordnung der Aufklärung (vgl. Lilti 2019: 8). Aktualisierungen und Anrufungen der Aufklärungen als Impetus tagesaktuellen politischen Geschehens finden sich sowohl von rechter bis konservativer Seite als auch im linken politischen Spektrum aufgegriffen (vgl. Lilti 2019: 7 f.).

13 Die beiden Historiker Andreas Pečar und Damien Tricoire wenden sich in *Falsche Freunde. War die Aufklärung wirklich die Geburtsstunde der Moderne?* eindeutig gegen eine solche Inanspruchnahme der Aufklärung für die Moderne und gegen „eine Geschichtsschreibung, die im 18. Jahrhundert *den* Traditionsbruch verortet, nach dem

und 1800 gelten dabei als philosophisch-politische Grundsteinlegung für den Aufbruch in die ‚bürgerliche‘ Moderne und den Beginn liberaler Denktraditionen (vgl. Mbembe 2015: 93). In einem epochalen Umbruch, in dem die „traditionierten Verkehrs- und Denkformen dysfunktional wurden“ (Thoma 2015a: 67) und die Zustimmung zu Herrschafts- und Weltordnungen wie z. B. dem Gottesgnadentum und der Ständegesellschaft aufgekündigt wurden (vgl. Thoma 2015a), werden Vorstellungen zum Naturrecht und vertraglichen Grundlagen des Zusammenlebens, Reflexionen über religiöse Toleranz sowie neue naturwissenschaftliche Erkenntnisse und die ‚Entdeckung‘ neuer Weltteile zukunftsweisend. Kaffeehäuser, Akademien, Salons, Lese- und Geheimgesellschaften ebenso wie (Reform)Universitäten zwischen Edinburgh und Glasgow, Paris, Göttingen, Halle, Amsterdam, Den Haag oder Genf sowie neu gegründete Zeitschriften und Revuen werden zu wichtigen Orten des intellektuellen Austausches (vgl. Füssel 2017; Meyer 2018).¹⁴ Besonders rege entwickeln sich Strömungen der Aufklärung in England, Frankreich und Deutschland, sie bleiben jedoch keineswegs auf diese Gebiete beschränkt (vgl. Thoma 2015a), so dass ebenfalls von einer italienischen, niederländischen oder jüdischen Aufklärung zu sprechen ist (vgl. Thoma 2015b). Während sich zum Teil länderspezifische Diskursformationen und Akzentuierungen herausbilden (vgl. Lilti 2019: 10), so ist zugleich eine gegenseitige Beeinflussung über Grenzen hinweg zu verzeichnen (vgl. Füssel 2017: 279). Die Aufklärung(en) können als Teil eines „sukzessive[n] Erkenntniswandel[s]“ begriffen werden, der sich seit dem 16. Jahrhundert vollzog und von der Forschung allgemein in drei Phasen periodisiert wird: die wissenschaftliche Revolution der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts, die Frühaufklärung des 17. Jahrhunderts und die Spätaufklärung des letzten Drittels des 18. Jahrhunderts (vgl. Füssel 2017: 278; Meyer 2018: 34). Während die wissenschaftlichen Entdeckungen der ersten Phase zur Destabilisierung des mittelalterlichen Weltbilds beitragen und alternative Perspektiven auf das Verhältnis zwischen Welt und Mensch aufkommen, erfahren diese Deutungs-

Motto: davor Akzeptanz von und danach Skepsis gegenüber überliefertem Wissen“ (vgl. Pečar/ Tricoire 2015: 14).

- 14 Pečar und Tricoire treten für ein dynamisches Verständnis der Aufklärung ein und betonen die Bedeutung von Kommunikationsstrukturen: „Die *République des lettres* des 18. Jahrhunderts war keine soziale Gruppe, sondern ein Kommunikationsraum von Akteuren, die die Rolle der Aufklärer für sich in Anspruch nahmen. Die Möglichkeiten, sich in dieser Rolle in Szene zu setzen, nahmen im Laufe des Jahrhunderts immer mehr zu, verbunden mit dem starken Zuwachs an Druckerzeugnissen, an Büchern, Zeitschriften, Zeitungen. Dabei waren es keineswegs alles Gleichgesinnte, die sich dieser Rolle bedienten. Vielmehr wurde der Meinungskampf auch gegeneinander ausgetragen“ (Pečar/ Tricoire 2015: 31).

angebote in der zweiten Phase eine Radikalisierung, welche wiederum in der Spätaufklärung, neben materiellen Notwendigkeiten, zu ihrer Übersetzung in politische Forderungen beiträgt (vgl. Meyer 2018:34). Für die Thematik dieser Untersuchung ist insbesondere diese letzte Periode und die in ihr angesiedelte Übertragung – mehr oder weniger – abstrakter Reflexionen und Entwürfe in (radikale) konkrete, politische Forderungen und Handlungen relevant, denn der Zugriff auf die Texte und Theoreme des 17. und 18. Jahrhunderts erfolgt vor dem Hintergrund eklatanter politischer Umwälzungen. So schreiben Lynn Festa und Daniel Carey in ihrem Aufsatz „Some answers to the question: ‚What is Postcolonial Enlightenment?‘ ”: „That the age of Enlightenment is also sometimes characterized as the age of revolutions reminds us that we cannot approach the century through texts alone” (Carey/Festa 2013:16). Die Paradigmenwechsel, welche sich von 1650-1800 als Aufklärung(en) vollzogen, greifen über die Ideenwelt hinaus und materialisieren sich als politische Umstürze u. a. in (Nord)Amerika, Frankreich und in der französischen Kolonie St. Domingue (heute Haiti), wodurch auch Vergemeinschaftungsnarrative und Formen des Zusammenlebens nachhaltig verändert wurden. Während die Erinnerung an die Haitianische Revolution weitgehend aus dem kolonialen Gedächtnis abgespalten und verdrängt wurde (vgl. Trouillot 2015), wurden die Amerikanische und die Französische Revolution zu identitätsstiftenden Ereignissen für den Okzident:

In der politischen Geschichtsschreibung firmiert das Zeitalter der europäischen Revolutionen als Entstehungszeitraum der politischen Moderne [...] Spätestens die Französische Revolution wird als Austragungsort der politischen Ziele der Aufklärung interpretiert. Sie gilt als historischer Geburtsort der Moderne, an dem ihre zentralen Ziele formuliert wurden (Meyer 2018:16).

Es ist vor allem die Französische Revolution von 1789-1799, die als radikalster Ausdruck der Aufklärung verstanden wird und das Bild Frankreichs als „Kernland“ und „Maßstab der Aufklärung“ nährt, welches bis heute in einem gesamt-europäischen Selbstverständnis als ‚Wiege der Menschenrechte‘ nachwirkt (vgl. Thoma 2015b:95). Während der Sturm auf die Bastille, die Überwindung des absolutistischen *Ancien régime* und die Etablierung der ersten französischen Republik über die Grenzen Frankreichs hinaus als *lieux de mémoire* (vgl. Nora 1984) gelten kann, fristete die Haitianische Revolution (1791-1804), welche nur wenige Jahre auf die Französische folgte, lange ein Schattendasein in

globalen Erinnerungspolitiken.¹⁵ Die Revolutionen in den Amerikas (konkret in Nordamerika und Haiti) lenken den Blick, von Europa weg, hin auf die ‚neue‘ kolonial(isiert)e Welt. Diese Hinwendung über kontinentale Ränder hinaus kommt nicht an der Handels- und Kontaktzone Atlantik vorbei, welche mehrere Revolutionen miteinander verbindet. Denn nicht nur in Amerika und Frankreich, so schreibt Janet Polasky in *Revolutions without borders — The Call to Liberty in the Atlantic world* (2015), stürzten Revolutionen vorherige Regime:

Revolutions cascaded through all of the continents bordering the Atlantic. From the Americas to Geneva, the Netherlands, Ireland, the Belgian provinces, France, Saint-Domingue, Guadeloupe, Poland, Martinique, Sierra Leone, Italy, Hungary, and Haiti, revolutionaries challenged the privileges of aristocrats, clerics, and monarchs to claim their sovereignty (Polasky 2015: 2).

Angesichts dieses turbulenten, globalen Geschehens scheint es angebracht nicht nur von einem Zeitalter der Aufklärung, sondern von einem Zeitalter der (atlantischen) Revolutionen¹⁶ zu sprechen. Obwohl viele der hier von Polasky genannten revolutionären Bewegungen Verbindungen zu Ideen der Aufklärung(en) aufweisen, stehen im Zentrum dieser Studie vor allem zwei historische Ereignisse, welche die vorherigen politischen Ordnungen radikal infrage stellen und als solche in die damalige Welt ausstrahlten: die Französische Revolution von 1789-1799 und die Haitianische Revolution von 1791-1804. So sind die Revolutionen des 17. und 18. Jahrhunderts, in denen Elemente der Ideenwelt und abstrakte Ideale mit materiellen Notwendigkeiten und konkreten politischen Handlungen eine Allianz eingehen, Ausdruck einer Verzeitlichung des Denkens, mit der sich durch die Vorstellung vom Fortschritt des Menschen ein neues historisches Bewusstsein etabliert (vgl. Meyer 2018: 15). In der Übertragung des vormals astronomischen Begriffes ‚Revolution‘ auf grundlegende politische Umwälzungen kündigen sich neue Denkkonstellationen im Zeichen der Aufklärung an (vgl. Meyer 2018: 16). Revolution, dieses Schlüsselwort des Zeitalters der Aufklärung rückt nicht nur den Menschen als historischen Akteur ins Zentrum, erzeugt auch von einem neuen, säkularisierten Weltbild sowie eines Geschichts- und Politikverständnisses, welches auf Emanzipation und Fortschritt zielt (vgl. Reichardt 2014: 1079). Jenes Geschichtsverständnis,

15 Seit einiger Zeit ist eine steigende Zahl an Publikationen zu vermerken, die sich der Haitianischen Revolution zuwenden, so dass einige Wissenschaftler:innen mittlerweile von einem *Haitian turn* sprechen (vgl. Joseph 2012; Bandau: 2013).

16 Der Begriff *Zeitalter der Revolution* (*Age of revolution*) wurde u. a. durch den britischen Historiker Eric Hobsbawm geprägt. Bei Hobsbawm liegt dieses Zeitalter jedoch zwischen 1789-1848 (vgl. Hobsbawm [1962] 1996).

welches das Fortschreiten der Menschheit in Richtung einer besseren Zukunft verinnerlicht hat, wird sowohl zum Motor kritischer und emanzipatorischer Bewegungen und Analysen als auch von zentraler Bedeutung für imperiale Herrschaftspraktiken, die mit der Vorstellung der *mission civilisatrice* ihre Legitimation erhalten. Dieses Verhältnis zwischen *universalisme des lumières* und *impérialisme coloniale* beschreibt der Romanist Hans-Jürgen Lüsebrink folgendermaßen:

L'universalisme des Lumières, qui constitue le fondement de l'universalisme occidental, est à la fois un récit – une narration historiographique – et un ensemble de concepts et de valeurs. Ce grand récit du progrès universel des Lumières oppose un passé souvent qualifié de ténèbres à un présent et un futur caractérisé par les lumières de la raison et du progrès, la barbarie (située dans le passé ou dans un ailleurs géographique lointain) à la civilisation, tout en établissant, au sein des sociétés et des cultures du globe, de fortes différenciations [...] Le concept de civilisation [...] impliquait un projet civilisateur et une politique civilisatrice.[...] Cette formation discursive fondée sur le grand récit du progrès civilisationnel et développée en premier lieu en France au XVIIIe siècle, plus précisément entre 1751 et 1789, est enracinée sur un versant, dominant et même hégémonique, du discours des Lumières sur l'évolution de l'humanité et la diversité des cultures (Lüsebrink 2021: 55 ff.).

Wie Lüsebrink in seinem Artikel anhand von Guillaume-Thomas Raynals *Histoire philosophique et politique des établissements et du commerce des Européens dans les deux Indes* (1770) herausstellt, bestehen enge Verknüpfungen zwischen für die Aufklärung relevanten, universalistischen Konzepten von Zivilisation und Fortschritt und der kolonialen Expansion samt ihrer als *mission civilisatrice* begriffenen, gewaltsamen Unterwerfung nicht-europäischer Bevölkerungen (vgl. Ziai 2012: 291; Castro Varela/ Dhawan 2015: 34; Thoma 2015b: 96; Lüsebrink 2021: 59;). Nicht nur im Hinblick auf die zwei von Lüsebrink angeführten Pole, emanzipatorischer Universalismus und kolonialer Imperialismus, erweist sich eine eindeutige Bewertung der Aufklärung(en) als schwierig bis unmöglich und eine Reduktion der diversen, mitunter widersprüchlichen, Strömungen und Positionen auf einen schlichten Rationalismus als sehr verkürzt (vgl. Lifschitz 2021).¹⁷ Vielmehr lässt sich sagen, dass sich in den knapp zwei Jahrhunderten

17 Daniel Carey und Lynn Festa greifen eine Vielzahl dieser Vereinheitlichungen der diversen Aufklärungsdiskurse in ihrer Einleitung zu *Postcolonial Enlightenment* auf. Dort schreiben sie u.a.: „If the ‚West‘, as Lazarus claims, has become oddly detached from any specific territories or terrains, so too has Enlightenment become abstracted from its textual and historical origins, serving instead as a kind of place- holder for a set of putatively European ideas or ideals. The elusiveness of the Enlightenment

von 1650- 1800 unter den Namen *Aufklärung*, *Enlightenment*, *Illuminismo* oder *Lumières* ein heterogenes diskursives Kraftfeld aufspannt, welches bis heute gleichermaßen Anziehung und Abstoßung produziert (vgl. Garcés 2020).

Statt eines engen starren Aufklärungsbegriffes legen Polyphonie, Ambivalenz und Unabgeschlossenheit des Phänomens (vgl. Stollberg-Rilinger 2010: 133) Begriffsbildungen nahe, die auf die Kommunikativität, Prozessualität und Diskursivität explizit verweisen (vgl. Füssel 2017: 280). So sind es weniger die spezifischen Ideen, welche die europäischen Ständegesellschaften des 17. Jahrhunderts revolutionieren, vielmehr handelt es sich um „neue Formen Ideen zu artikulieren, auszutauschen, zu verbreiten und vor allem in die Praxis umzusetzen“ (Stollberg-Rilinger 2010: 132), welche die Besonderheit des Zeitalters der Aufklärung begründen. Die Mobilität von Ideen, Wissen und Weltbildern, ihr Austausch, ihre Transformation, ihre Zirkulation, aber auch die Versuche Ideen zu materialisieren,¹⁸ kann als ein zentrales Kennzeichen der Konfiguration Aufklärung betrachtet werden (vgl. D’Aprile 2016). Diese Bewegung, welche ab dem 17. Jahrhundert in beschleunigter Form jahrhundertlang verfestigte Besitzstände, Machtgefüge, Wahrnehmungsmuster und Deutungshoheiten dynamisiert, findet nicht nur in den Köpfen und Institutionen statt. Vielmehr laufen die großen intellektuellen und politischen Mobilisierungen des 17. und 18. Jahrhunderts parallel zur Bewegung von Menschen und Waren über den Atlantik. Die expansive Entdeckung neuer Welten seit dem 15. Jahrhundert ist ebenso vorstrukturierend für die Herausbildung des Diskursnetzes Aufklärung wie die europäischen Glaubenskriege (Stollberg-Rilinger 2010: 134). Damit ist

as a kind of invisible colossus is thus paradoxically part of its utility for postcolonial thinkers [...] All too often a single aspect of Enlightenment thought — or a single thinker or even a single essay such as Kant’s ‚What is Enlightenment?’ — is invited to stand for the entire concept or period. Worse still, ‚Enlightenment’ is made into a kind of shorthand notation for a group of familiar abstractions: rationalism, universalism, equality, human rights, and science. At times ‚Enlightenment’ and ‚post-Enlightenment’ seem to be used interchangeably, as if nineteenth-century liberal political thought were a seamless continuation of eighteenth-century philosophy. As Gayatri Spivak puts it, ‚philosophy has been and continues to be travestied in the service of the narrativization of history’ (Carey/Festa 2013: 10 f.).

- 18 In ihrem Aufsatz „Creolizing Freedom: French-Creole Translations of Liberty and Equality in the Haitian Revolution“ zeichnet Annette Joseph-Gabriel diese sprachlichen Zirkulations-, Transfer- und Translationsprozesse in der Revolutionsphase nach: „Liberty, equality and citizenship as both philosophy and reality, were constantly in flux and participants in the revolutions on both sides of the Atlantic were continually re-defining and re-shaping Enlightenment discourse. Translators contributed to this discourse by rendering the original proclamations into Creole, but also by adding, subtracting and sometimes contradicting the French through translations that diverged, sometimes drastically, from the original works“ (Joseph-Gabriel 2015: 114).

die außereuropäische Welt von Beginn an Bestandteil dieses europäischen Projektes und die Präsenz fremder Dinge im Europa des 18. Jahrhunderts evident für dessen Konstruktionsprozesse (vgl. Neumann 2015:9). Die europäische Expansion, die ausgehend von Spanien und Portugal, über Frankreich, England, Belgien, die Niederlande, Dänemark und Deutschland nach und nach große Teil der Erde ‘entdeckt’, ausbeutet und besetzt, etabliert eine neue hegemoniale Weltordnung. Seit Beginn des 20. Jahrhunderts wird auf diese weltgeschichtliche Periode und die durch sie ins Werk gesetzten Machtverhältnisse mit dem Begriff ‚Kolonialismus‘ Bezug genommen (vgl. Brahm 2017:287), wenngleich dieser Begriff im 18. Jahrhundert so nicht geläufig war (vgl. Tarrade 2014:271).¹⁹ Grundsätzlich lässt sich eine Fülle an sozialen, kulturellen, epistemologischen, ökonomischen und politischen Prozessen und Erscheinungen beobachten, die als kolonial eingestuft bzw. deren enge Verbindung zum Kolonialismus nachgewiesen wurden. Konkretisieren lässt sich der Begriff Kolonialismus durch folgende drei Elemente: „ein territorial bestimmtes Herrschaftsverhältnis“;²⁰ Fremdherrschaft, wobei die kolonisierte und die kolonialisierende Gruppe unterschiedlich gesellschaftlich strukturiert sind; sowie „die Vorstellung seitens der Kolonisatoren, dass beide Gesellschaften durch einen unterschiedlichen Entwicklungsstand voneinander getrennt sind“ (Conrad 2012:3).²¹ Zugleich jedoch ist die genaue Bestimmung der Begriffe Kolonialismus und Kolonialisierung sowohl in den Geschichtswissenschaften als auch in den *Postcolonial Studies* immer wieder Gegenstand von Diskussionen, wie Maria do Mar Castro Varela und Nikita Dhawan aufzeigen (vgl. Castro Varela/Dhawan 2015:20 ff.). Die beiden Wissenschaftler:innen sprechen in diesem Zusammenhang im Rückgriff auf Stuart Hall von Kolonialisierung/Kolonialismus als einem „Kräftefeld [...], welches von Macht und Wissen regiert wird“ und dessen „Diskurs essentiell auf einer Bedeutungsfixierung, die in der Konstruktion und Festsetzung der ausnahmslos Anderen zum Ausdruck kommt“ beruht (Castro Varela/ Dhawan 2015:22). Trotz dieser groben Eingrenzungen des Begriffes weisen doch die konkreten historischen Kolonisierungsprozesse und -perioden in den fast 500 Jahren des Kolonialismus vom 15. Jahrhundert – als Zeitalter der Entdeckungen – bis in die 1960er-Jahre, wo weltweit anti- koloniale Befreiungsbewegungen an Bedeutung gewinnen, eklatante Unterschiede auf (vgl. Castro Varela/Dhawan

19 Lange Zeit dominierte stattdessen der Begriff ‚Imperialismus‘ (vgl. Brahm 2017; Tarrade 2014).

20 Laut Sebastian Conrad wird hier der Unterschied zum Begriff des Imperialismus deutlich, „der auch Formen der informellen Steuerung ohne Ansprüche auf der Gebiets-herrschaft miteinschließt“ (Conrad 2012:3).

21 Auf dieser Grundüberzeugung baut auch die *mission civilisatrice* auf.

2015:27 f.). Für den Kontext dieser Studie liegt der Fokus auf den karibischen Territorien, die in der Forschung als Siedlungskolonien²² gelten. Im Zuge des Prozesses der „allmähliche[n] Unterwerfung weiter Teile der Welt unter europäische Herrschaft“ und der „immer intensiveren Vernetzung unterschiedlichster Regionen“ (Zimmerer 2012:10) werden diese im Atlantik gelegenen, dem mittelamerikanischen Kontinent vorgelagerten, karibischen Inseln im 16. und 17. Jahrhundert zu wichtigen wirtschaftlichen und geostrategischen Faktoren, wie der Historiker Michael Zeuske zusammenfasst:

In der Karibik, insofern ein globaler Sklaverei-Verdichtungsraum par excellence, entstanden Enklaven-Plantagenwirtschaften auf Inseln, an Flussmündungen oder auf Küstenebenen unter englischer, französischer, dänischer und niederländischer Kontrolle [...] Die karibische Sklaverei als kolonialer Plantagen-Kapitalismus menschlicher Körper begründete und prägte zusammen mit dem afrikanisch-atlantischen Slaving eine lange Phase der Atlantisierung Afrikas, Amerikas und der Globalisierung Europas sowie die Durchsetzung des Merkantil-, Manufaktur- und Industriekapitalismus in Europa (1650-1880) und in den Americas 1800- 1900 (Zeuske 2018:210).

Die Inseln Martinique, Guadeloupe und der westliche Teil der Insel Hispaniola, St. Domingue (Ayiti), werden im 17. Jahrhundert im europäischen Ringen um Einflussphären zu französischen Besitzungen und zu bedeutsamen Produktionsorten für koloniale Luxusgüter. Die auf den Inseln lebenden indigenen Bevölkerungen der Kariben und Taïno werden bereits im 15. Jahrhundert durch die spanischen Eroberer erheblich dezimiert und im Verlauf der Jahrzehnte nahezu vernichtet. Die bald darauffolgende Kolonialgeschichte des Zuckers ist, so schreibt Nikolay Kamenov (2016), eine Geschichte der Karibik, wo schon in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts Zuckerplantagen in französischen und englischen Kolonien gegründet wurden. Die sich etablierende Plantagenwirtschaft, welche Zucker und andere Luxus- und Genussmittel produzierte und in die europäischen Metropolen verschiffte, basierte maßgeblich auf der Ausbeutung versklavter Menschen vom afrikanischen Kontinent, vorrangig der Westküste. Mit den Kolonien als Produktionsstätte von Konsumgütern für die ‚zivilisierte Welt‘, Europa als Produktionsort für Tausch- und Handelsgüter

22 Castro Varela und Dhawan definieren Siedlungskolonien als ein Typ von Kolonien, „bei denen billiges oder enteignetes Land unter Ausbeutung indigener oder ‚eingeführter‘ Sklaven und Sklavinnen bearbeitet und von europäischen Farmern und Plantagenbesitzern verwaltet wurde“ (Castro Varela/ Dhawan 2015:25).

sowie als größter finanzieller Profiteur²³ und Afrika – zynisch gesprochen – zur Lieferantin ‚verwertbaren Humankapitals‘ reduziert, entspannte sich ein transnationales Handelsgeflecht auf der Basis von Menschenhandel, welches unterschiedlichste Gruppen zusammenwarf.²⁴ Für diese „Expansion der europäischen Mächte in Asien und Afrika wie auch in den Amerikas“ (Castro Varela/ Dhawan 2015:33) sind eine neue Form der Zirkulation von Waren, Ideen und Menschen sowie Transfervorgänge zentral, wie Jürgen Osterhammel aufzeigt:

Diese Gesellschaften – man denke an das englische Jamaika oder das französische Saint-Domingue – sind unter dem Gesichtspunkt des Wissenstransfers von höchstem Interesse, waren sie doch in einer historisch beispiellosen Weise selbst Produkte von Transfervorgängen [...] Technologietransfer und Sklavenhandel zusammen schufen die Voraussetzung dafür, dass die Plantagenwirtschaft auf den so genannten Zuckerinseln zu einem der dynamischsten Wachstumspol der Weltwirtschaft im 18. Jahrhundert wurde (Osterhammel 2006: 30).

Im Zuge dieser wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklungen steigerte sich der Atlantik zwischen dem 15. und 18. Jahrhundert zu einer hochproduktiven Sphäre des Austauschs, zur Kontaktzone, zum Begegnungsraum sowie zu einem Dazwischen der Zirkulation und Transformation (vgl. Mayer 2005:81). Mit dem Begriff der (Wissens-)Zirkulation wird hierbei auf eine Bewegung zwischen verschiedenen Orten, bei welcher auf nichtlineare und multidirektionale Weise Aneignungs-, Modifikations- und Übertragungsprozesse stattfinden und das solchermaßen Transformierte als Verändertes an den ersten Ort der Übertragung zurückgesendet wird (vgl. Bandau/ von Mallinckrodt 2010:22). Statt eindimensionaler Ursache-Wirkungsbeziehungen produziert die Zirkula-

23 Zur Illustration dieses Profits ist ein Blick auf europäische Handelsstädte wie Nantes, Bordeaux, Hamburg oder Liverpool geboten, an deren architektonischen Reichtums sich der Gewinn der europäischen Kaufleute und Händler:innen abschätzen lässt.

24 Der Begriff vom ‚Transatlantischen Sklav:innenhandel‘ hat den Term ‚Atlantischer Dreieckshandel‘ abgelöst, den Castro Varela und Dhawan folgendermaßen umreißen: „Der Beginn des so genannten ‚Atlantischen Dreieckshandels‘ wird bereits auf das 17. Jahrhundert datiert [...] Es handelt sich dabei um eine geschlossene Handelskette, bei der drei Etappen unterschieden werden: Europa bringt Schiffsladungen mit Waffen, Stahl, grobem Tuch und Manufakturwaren an die westafrikanische Küste, wo die Waren gegen Sklaven und Sklavinnen eingetauscht werden. Danach steuern die Schiffe die Karibik an (dieser Teil wird auch als *middle passage* bezeichnet), wo Sklaven und Sklavinnen gegen Zucker, Rum und Melasse sowie Baumwolle gehandelt werden. Diese werden dann auf dem europäischen Markt mit erheblichem Gewinn verkauft. An diesem gewinnträchtigen Geschäft waren von Beginn an große europäische Handelskompanien beteiligt“ (Castro Varela/Dhawan 2015:33).

tion vielfältige Kontakte und ephemere Begegnungen, ist dabei aber trotzdem im hohen Maße durch Machtkonstellationen strukturiert und mit diesen verflochten (vgl. Bandau/ von Mallinckrodt 2010:22). Obwohl Bandau und von Mallinckrodt vor allem „Zirkulationen und Verflechtungen von Wissen“ (vgl. Bandau/ von Mallinckrodt 2010) ins Zentrum ihrer Überlegungen stellen, ist diese immaterielle Zirkulation von Wissen, Kulturtechniken und Ideen unbestreitbar von materiellen Zirkulationen im Rahmen des transatlantischen Sklavenhandels bedingt. Um die 13 Millionen Männer, Frauen und Kinder waren zwischen der zweiten Hälfte des 16. und dem Ende des 19. Jahrhunderts von dem atlantischen Sklav:innenhandel betroffen, von dieser Gesamtsumme entfällt die französische Verantwortlichkeit auf 13 Prozent (vgl. Gualdé 2017:49f.).²⁵ Die erzwungene Überfahrt über den Atlantik transformierte nicht nur Wissensformen, sie modifizierte auch diejenigen, die sie erleiden; wie sie auch jene Gesellschaften veränderte, die von ihr profitierten. Der Bauch des Sklavenschiffes markiert, um mit den Worten des martinikanischen Schriftstellers Edouard Glissant zu sprechen, den Ursprung der kreolisierten, karibischen Gesellschaften: „La Genèse des sociétés créoles des Amériques se fonde à une autre obscurité, celle du ventre du bateau négrier. C’est ce que j’appelle une digenèse“ (Glissant 1997:36). Die destruktive Neugeburt aus dem Bauch des Sklavenschiffes, welche Glissant anführt, kann in Verbindung gesehen werden mit der *natal alienation*, welche Orlando Patterson als ein konstitutives Element der Sklaverei ausmacht (vgl. Patterson 1982:5). Der Soziologe Patterson definiert die Versklavten als *socially dead person*, womit er auf den Ausschluss von der Zugehörigkeit zu jeglicher legitimen sozialen Ordnung, Ansprüchen oder Verpflichtungen gegenüber Nachkommen oder Verwandten sowie die kulturelle Isolation vom sozialen Erbe der Vorfahren hinweist (vgl. Patterson 1982:5), wodurch vorherige Formen des Zusammenlebens und der Vergemeinschaftung weitgehend zerstört sind. Gleichwohl, so führt Patterson an, ist die *natal alienation* nicht gleichzusetzen mit der Abwesenheit jeglicher Art von sozialen Beziehungen, sondern vor allem dadurch bestimmt, dass die von Sklav:innen unterhaltenen Beziehungen niemals als legitim oder bindend anerkannt werden (vgl. Patterson 1982:6). Diese ‚Verwandlung‘, welche Sklav:innen mit der *middle passage* widerfährt, findet ihren Ausdruck auch in symbolischen Praktiken wie der Neubenennung durch koloniale Autoritäten (vgl. Patterson 1982:57). Vor diesem Hintergrund wird die Moderne in der Karibik zu einer Erfahrung der Deportation (Sklavenhandel, Versklavung, Kolonisation), der Unterwerfung

25 Zu den genauen Zahlen finden sich verschiedene Angaben. Ich beziehe mich hier auf die von Gualdé angegebenen Zahlen, die von den Relationen vergleichbar sind mit jenen, die der Historiker Michael Zeuske angibt (vgl. Zeuske 2018:457f.).